



Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

# DAGMAR LORENZ

- Rechts- und Steuerberatung -  
seit 1993

## ДАГМАР ЛОРЕНЦ

- юридические услуги и налоговые консультации -  
с 1993 года



*Newsletter 8/2010*

**Обязательное страхование гражданской ответственности владельцев опасных объектов за вред, причиненный авариями, возникшими при их эксплуатации**

**Haftpflichtversicherung für Besitzer von gefährlichen Objekten gegen den Schaden infolge von bei deren Nutzung entstandenen Unfällen**

**Compulsory Civil Liability Insurance for Hazardous Facilities Owners for Damage Caused by Accidents During Operation thereof Entered into Force**



Ass.  
Mitglied  
von EUROJURIS  
Deutschland  
Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



**DAGMAR LORENZ**  
**- Rechts- und Steuerberatung -**  
seit 1993

**ДАГМАР ЛОРЕНЦ**  
**- юридические услуги и налоговые консультации -**  
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

**Обязательное страхование гражданской ответственности владельцев опасных объектов за вред, причиненный авариями, возникшими при их эксплуатации**

Введено обязательное страхование гражданской ответственности владельцев опасных объектов за вред, причиненный авариями, возникшими при их эксплуатации. (Федеральный закон от 27.07.2010 года № 225-ФЗ «Об обязательном страховании гражданской ответственности владельца опасного объекта за причинение вреда в результате аварии на опасном объекте»)

Новым законом установлено, что владелец опасного объекта обязан за свой счет страховать в качестве страхователя имущественные интересы, связанные с обязанностью возместить вред, путем заключения договора обязательного

**Haftpflichtversicherung für Besitzer von gefährlichen Objekten gegen den Schaden, der infolge von bei der Nutzung des gefährlichen Objekts entstandenen Unfällen zugefügt wurde**

Es ist eine Haftpflichtversicherung für Besitzer von gefährlichen Objekten gegen den Schaden, der infolge von bei deren Nutzung entstandenen Unfällen zugefügt wurde, eingeführt worden. (Föderales Gesetz Nr. 225-FG vom 27.07.2010 «Über die Haftpflichtversicherung des Besitzers eines gefährlichen Objektes gegen Schaden, der infolge eines Unfalls am gefährlichen Objekt zugefügt wurde»).

Das neue Gesetz sieht vor, daß der Besitzer eines gefährlichen Objektes auf eigene Kosten als Versicherungsnehmer Vermögensinteressen versichern muß, die mit der Pflicht zusammenhängen, den Schaden zu ersetzen, und zwar durch Abschluß eines

**Compulsory Civil Liability Insurance for Hazardous Facilities Owners for Damage Caused by Accidents During Operation thereof Entered into Force**

A Compulsory Civil Liability Insurance for Hazardous Facilities Owners for Damage Caused by Accidents During the Operation thereof came into Force. (Federal Law of 27.07.2010 No. 225-FL "On Compulsory Civil Liability Insurance of Hazardous Facility Owners for Damage Caused as Result of Accident at Hazardous Facility")

The new Law specifies that an owner of a hazardous facility is obliged to insure at his own expense the property interests connected with the liability to compensate damage by the conclusion of a compulsory insurance contract with an insurer for the whole period of use of the



Ass.  
Mitglied  
von EUROJURIS  
Deutschland  
Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



**DAGMAR LORENZ**  
**- Rechts- und Steuerberatung -**  
seit 1993

**ДАГМАР ЛОРЕНЦ**  
**- юридические услуги и налоговые консультации -**  
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: АОЛ-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

страхования со страховщиком в течение всего срока эксплуатации опасного объекта.

В случае неисполнения владельцем опасного объекта обязанности по страхованию ввод опасного объекта в эксплуатацию не допускается.

К опасным объектам относятся расположенные на территории РФ и подлежащие регистрации в государственном реестре в соответствии с законодательством о промышленной безопасности опасных производственных объектов или внесению в Российский регистр гидротехнических сооружений в соответствии с законодательством о безопасности гидротехнических сооружений опасные производственные объекты, на которых, в частности: используются стационарно установленные грузоподъемные механизмы,

Пфlichtversicherungsvertrages mit einem Versicherer für die gesamte Zeit der Nutzung des gefährlichen Objektes.

Kommt der Besitzer des gefährlichen Objektes seiner Versicherungspflicht nicht nach, ist die Inbetriebnahme des gefährlichen Objektes nicht zulässig.

Als gefährliche Objekte gelten die auf dem Territorium der Russischen Föderation liegenden gefährlichen Produktionsobjekte, welche in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung über die Industriesicherheit gefährlicher Objekte einer Registrierung beim staatlichen Register beziehungsweise in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung über die Sicherheit hydrotechnischer Anlagen einer Registrierung beim Russischen Register hydrotechnischer Anlagen unterliegen, auf denen insbesondere ortsfeste Lasthebemaschinen, Treppenaufzüge (darunter Aufzüge und Treppenaufzüge in

hazardous facility.

In case of the non-fulfilment of the insurance liability by the owner of a hazardous facility it is not permitted to put the hazardous facility into operation.

Hazardous facilities must be located on the territory of the Russian Federation and registered in the state register in accordance with the laws on industry safety of hazardous production facilities or registered in the Russian register of hydraulic works in accordance with the laws on safety of hydraulic works. Hazardous facilities include hazardous production facilities at which, in particular, fixed hoisting devices, escalators (including elevators and escalators in multi-apartment houses, at sales outlets and public catering places), cableways, funiculars; hydraulic works – dams and hydroelectric power plants -



Ass.  
Mitglied  
von EUROJURIS  
Deutschland  
Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



**DAGMAR LORENZ**  
**- Rechts- und Steuerberatung -**  
seit 1993

**ДАГМАР ЛОРЕНЦ**  
**- юридические услуги и налоговые консультации -**  
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

эскалаторы (в том числе лифты и эскалаторы в многоквартирных домах, на объектах торговли, общественного питания), канатные дороги, фуникулеры; гидротехнические сооружения - плотины, здания гидроэлектростанций.

Mehrfamilienhäusern, Handels- und Gastronomieobjekten), Seilbahnen, Standseilbahnen; hydrotechnische Anlagen – Dammbauten sowie Wasserkraftwerksgebäude – eingesetzt werden.

are used.

Закон вступает в силу с 1 января 2012 года, за исключением отдельных положений.

Das Gesetz tritt zum 1. Januar 2012 in Kraft, ausgenommen einige Bestimmungen.

The law shall come into force on January 1<sup>st</sup> 2012, except for a few separate provisions.

Федеральным законом от 27.07.2010 года № 226-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона «Об обязательном страховании гражданской ответственности владельца опасного объекта за причинение вреда в результате аварии на опасном объекте» установлена административная ответственность за эксплуатацию объекта (за исключением ввода в эксплуатацию опасного объекта) в случае отсутствия договора обязательного

Das föderale Gesetz Nr. 226-FG vom 27.07.2010 «Über die Einbringung von Änderungen in einige Gesetzgebungsakte der Russischen Föderation im Zusammenhang mit der Verabschiedung des föderalen Gesetzes «Über die Haftpflichtversicherung des Besitzers eines gefährlichen Objektes gegen Schaden, der infolge eines Unfalls auf dem gefährlichen Objekt zugefügt wurde» sieht eine verwaltungsrechtliche Haftung für die Nutzung eines Objekts (mit Ausnahme der Inbetriebnahme eines gefährlichen Objekts) im Falle des Fehlens eines Vertrags

The Federal Law of 27.07.2010 No. 226-FL “On Amendments to Separate Legal Acts of the Russian Federation in Connection with the Adoption of Federal Law “On the Compulsory Civil Liability Insurance for Hazardous Facility Owners for Damage Caused as Result of Accident at Hazardous Facility” specifies the administrative liability for the use of a facility (except for the implementation of a hazardous facility) in case of the absence of a contract about compulsory liability insurance for the hazardous facility’s owner for damage caused as



Ass.  
Mitglied  
von EUROJURIS  
Deutschland  
Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



**DAGMAR LORENZ**  
**- Rechts- und Steuerberatung -**  
seit 1993

**ДАГМАР ЛОРЕНЦ**  
**- юридические услуги и налоговые консультации -**  
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

страхования гражданской ответственности  
владельца опасного объекта за причинение  
вреда в результате аварии.

über die Haftpflichtversicherung des Besitzers  
eines gefährlichen Objektes gegen den infolge  
eines Unfalls bei dem gefährlichen Objekt  
zugefügten Schaden vor.

the result of an accident.

Данное правонарушение повлечет наложение  
штрафа на должностных лиц в размере от 15  
тысяч до 20 тысяч рублей, а на юридических  
лиц - от 300 тысяч до 500 тысяч рублей.

Diese Rechtsverletzung zieht eine Strafe in Höhe  
von fünfzehntausend bis zwanzigtausend Rubel  
für Amtspersonen sowie von dreihunderttausend  
bis fünfhunderttausend Rubel für juristische  
Personen nach sich.

This violation of the law shall cause a fine for  
officials in the amount of 15 thousand till 20  
thousand roubles and for legal bodies from 300  
thousand till 500 thousand roubles.

В случае возникновения дополнительных  
вопросов мы находимся в Вашем  
распоряжении по указанным координатам.

Für sonstige Rückfragen stehen wir unter den  
unten genannten Koordinaten gerne zur  
Verfügung.

Please contact us by the below given email or  
telephone if you have any further questions. We  
will be glad to help you.

Вся содержащаяся в данном документе  
информация служит исключительно для  
ознакомления и не является основой для принятия  
решений и совершения сделок. Если Вам  
понадобится юридическая консультация по  
затронутым нами вопросам, просим Вас связаться  
с нами.

Alle in diesem Dokument enthaltenen Inhalte dienen  
ausschließlich zu Informationszwecken und stellen  
keine Entscheidungsgrundlage für konkrete  
Geschäftsabschlüsse dar. Sollten Sie eine rechtliche  
Beratung zu den vorgenannten Fragen benötigen,  
bitten wir um Kontaktaufnahme.

All the conclusions and interferences drawn herein are  
provided for information purposes only and may not be  
used for decision-making on particular transactions or  
operations. Should you require legal advice on the  
abovementioned issues, please do not hesitate to  
contact us.



Ass.  
Mitglied  
von EUROJURIS  
Deutschland  
Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik  
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der  
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest  
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-  
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer



**DAGMAR LORENZ**  
**- Rechts- und Steuerberatung -**  
seit 1993

**ДАГМАР ЛОРЕНЦ**  
**- юридические услуги и налоговые консультации -**  
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371  
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032  
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Наш адрес:

Россия  
191002 Санкт-Петербург  
ул. Большая Московская 4, офис 1  
Тел.: (+ 7-812) 320 92 51  
Факс: (+ 7-812) 320 92 52  
E-mail: [Info@Dagmarlorenz.ru](mailto:Info@Dagmarlorenz.ru)  
[www.Dagmarlorenz.ru](http://www.Dagmarlorenz.ru)

Германия  
06618 Наумбург / Заале  
Вильгельм-Вагнер-Штрассе 9  
Тел. (+ 49 (0) 3445) 234 366  
Факс.: (+49 (0) 3445) 230 359  
E-mail: [Info@Dagmarlorenz.com](mailto:Info@Dagmarlorenz.com)  
[www.Dagmarlorenz.com](http://www.Dagmarlorenz.com)

Unsere Koordinaten:

Russland  
191002 Sankt Petersburg  
ul. Bolschaja Moskovskaja 4, Office 1  
Tel.: (+ 7 812) 320 92 51  
Fax: (+ 7 812) 320 92 52  
E-Mail: [Info@Dagmarlorenz.ru](mailto:Info@Dagmarlorenz.ru)  
[www.Dagmarlorenz.ru](http://www.Dagmarlorenz.ru)

Deutschland  
D-06618 Naumburg / Saale  
Wilhelm-Wagner-Straße  
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366  
Fax: (+49 (0) 3445) 230 359  
E-mail: [Info@Dagmarlorenz.com](mailto:Info@Dagmarlorenz.com)  
[www.Dagmarlorenz.com](http://www.Dagmarlorenz.com)

Contact us:

Russia  
191002 Saint Petersburg  
ul. Bolshaya Moskovskaya 4, office 1  
Tel. (+7 812) 320 92 51  
Fax (+7 812) 320 92 52  
E-mail: [Info@Dagmarlorenz.ru](mailto:Info@Dagmarlorenz.ru)  
[www.Dagmarlorenz.ru](http://www.Dagmarlorenz.ru)

Germany  
D-06618 Naumburg / Saale  
Wilhelm-Wagner-Strasse  
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366  
Fax: (+49 (0) 3445) 230 359  
E-mail: [Info@Dagmarlorenz.com](mailto:Info@Dagmarlorenz.com)  
[www.Dagmarlorenz.com](http://www.Dagmarlorenz.com)

© Dagmar Lorenz / Дагмар Лоренц



Ass.  
Mitglied  
von EUROJURIS  
Deutschland  
Mitglied von  
EUROJURIS  
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik  
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der  
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest  
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-  
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der  
Deutsch-Russischen  
Auslandshandelskammer